

Zweisprachige Strassennamen in Biel www.mittelschulvorbereitung.ch/hist VE90b

Die Strassennamen innerhalb der ehemaligen Stadtmauern gehen ins Mittelalter zurück, mit diversen Änderungen. Mit dem Bauboom, der durch den Eisenbahnbau ab Mitte des 19. Jahrhunderts ausgelöst wurde, entstand dann ein Chaos: Die Seevorstadt hiess – jeweils nach der politischen Gesinnung - Rousseauvorstadt, Pasquart oder Faubourg du Lac. Die Ratsherren taufte das Zibelegässli in Ratsherrengässchen um. Seit 1867 amtet eine Strassenbenennungskommission, welche ein Reglement schuf und die Strassen mit Blechtafeln versah: Immer zweisprachig, deutscher Name zuerst.



Links finden sich die offiziellen deutschen Namen. Eine Übersetzung ist richtig und die offizielle. Welche? Schreib den entsprechenden Buchstaben in die Kolonne ganz rechts.

Blauer Weg	Ruelle des Ivrognes Z	Chemin Bleu A	La Croix-Bleue B	A
Eigenheimstrasse	Rue Mon-Désir K	Rue des Maisons-Propres L	Rue Mon-Foyer M	
Zeughausstrasse	Rue de l’Arsenal B	Rue de la Maison de Tolérance C	Rue des Objets-Trouvés D	
Burgunderweg	Chemin des Bourguignons R	Chemin du Pinot-noir S	Chemin Bourg-et-Lui T	
Zihlplatz	Place de la Thielle O	Place des Cibles P	Place du But Q	
Reitschulstrasse	Rue du Petit-Chevalier R	Rue du Manège S	Rue de l’École des Cavalier T	
Vogelsang	Chante-Merle I	Chanson d’Oiseau J	Cri du Vautour K	
Schützengasse	Rue des Tireurs S	Rue des Carabines T	Rue du Stand U	
Feldschützenweg	Chemin des Carabiniers S	Chemin du Tireur-Champenois T	Chemin du Fusilier-Champêtre U	
Sydebusweg	Chemin de la Soierie Z	Chemin du Chat-Satin A	Chemin des Chatons B	
Bergluftweg	Chemin du Joran L	Chemin du Haut-Vent M	Chemin du Ventadour N	
Lengnaustrasse	Rue de Prélouge Y	Rue de Longitude Z	Rue de Longeau A	
Tschärisweg	Chemin de la Charrière R	Chemin des Ciseaux S	Chemin de la Querelle T	
Tscheneyweg	Chemin des Beaux-Yeux D	Chemin de la Chênaie E	Chemin de Pâques F	
Rue du Chantier	Malochergasse P	Sängerstrasse Q	Werkhofstrasse R	

Beauregard	Brauereihaus I	Lueg J	Schönblick K	
Rue de l’Argent	Geldsackgasse D	Silbergasse E	Argentinerstrasse F	
Bois-Couchant	Westerholz A	Bettenwäldchen B	Schlaftrunk C	
Route de Boujean	Schlammhansgass M	Bözingenstrasse N	Buschangstrasse O	
Rue de la Gabelle	Besteckstrasse C	Salzhausstrasse D	Salzsteuerstrasse E	
Chemin des Landes	Heideweg E	Uferweg F	Heimatweg G	
Ruelle de l’Hôtel-de-Ville	Hotelieregässchen T	Stadthoteltgass U	Rathausgässli V	
Rue de Granges	Grenchenstrasse I	Speicherstrasse J	Scheunenstrasse K	
Chemin de la Pierre-aux-Sarrasins	Findling-Mohammed-Weg C	Sarazenenpetrus-Weg D	Heidensteinweg E	
Petit-Marais	Mösliweg N	Bankgässli O	Klein-Ozeanien P	
Rue du Midi	Zenithstrasse M	Südstrasse N	Mittagsstrasse O	
Chemin de la Colonie	Ausländerweg D	Siedlungsweg E	Säulenweg F	